



EN / FR

# TABAKALERA



## INTERNATIONAL CENTRE FOR CONTEMPORARY CULTURE

Tabakalera is a centre for contemporary culture that has two purposes: to be a **place of production** and to offer a **programme of public activities**. These two aims run through every part of the project which revolves around **creating**, training based on **reflection**, and **exhibiting**. As well as being a place which helps artists and creators turn professional, it also puts together a programme for **different audiences** and makes outreach tools available for the general public.

The main goal of Tabakalera's cultural project is to **promote the creation of contemporary culture** in different creative fields and in all its stages (research, production, exhibition), as well as to **generate and share knowledge**. With this aim in mind, it focuses on four lines of work that make up its programme: contemporary artistic practices, education, digital culture laboratories - Hirikilabs - and Tabakalera's creation library - Ubik -.

www.tabakalera.eu

## CENTRE INTERNATIONAL DE CULTURE CONTEMPORAINE

Tabakalera est un centre de culture contemporaine à double vocation : être un **centre de production** et offrir une **programmation publique d'activités**. Ces deux axes traversent tous les domaines du projet qui sont régis par la **création**, la **formation** à partir de la réflexion, et **l'exposition**. Outre le fait de servir de lieu de soutien à la professionnalisation des artistes et des créateurs, il génère également **une programmation pour différents publics** et met à disposition du public en général des outils **d'approche et d'accès à la culture contemporaine**.

Le projet culturel de Tabakalera a pour objectif final de **promouvoir la création culturelle contemporaine** dans différents domaines et à tous les stades (recherche, production, exposition), ainsi que de **générer et partager des connaissances**. Dans cette optique, ce projet tourne autour de quatre axes de travail qui forment son programme : pratiques artistiques contemporaines, médiation, laboratoires de culture numérique - Hirikilabs - et la bibliothèque de création - Ubik -.

### CONTEMPORARY ARTISTIC PRACTICES

As a project dedicated to contemporary creation, Tabakalera covers all disciplines which are linked to contemporary creation (visual, audiovisual and performing arts, contemporary thinking, etc.) and people and creators who are interested in contemporary creation.

One of the project's key features is its transversal nature, acting as a **crossroads where different disciplines can coexist**. Tabakalera aims to **inspire reflection** on contemporary issues via a programme of seminars, workshops, screenings, exhibitions and publications. It creates a critical community by supporting creation, knowledge and exhibition programmes that are aimed at both a specialist audience and the general public.

Within this line of work, the **Artist's Space** is particularly important as it is a **service that has been created to help cultural agents become professionals**. It offers information and guidance about administrative issues, scholarships and calls for competitions; it provides artists with resources for creation (use of the premises, technical equipment and staff, residency programme) and creates a programme for supporting practices and enhancing their visibility.

### EDUCATION

The education department strives to generate dialogues **between communities and Tabakalera's cultural project**. It therefore holds **all kinds of activities such as visits, workshops...** so that the public can get closer to the exhibitions and learn about the building and the cultural project's lines of work. The education department also develops **programmes in partnership with schools and other groups** to create projects that promote community learning.

### HIRIKILABS. DIGITAL CULTURE AND TECHNOLOGY LABORATORY

Is a joint project between Tabakalera and DSS2016EU. These laboratories mainly work on **digital culture, technological experimentation and social and collaborative technologies**. Through its activity, Hirikilabs aims to act as a space for reflecting on and experimenting with how and why we use technology, as a support mechanism so that **artists and creators can realise their projects** and as a tool to **empower citizens**, through workshops, working groups, calls for projects, etc.

### UBIK. TABAKALERA'S CREATION LIBRARY

Ubik's main task is to **promote culture and contemporary culture** in particular. It also offers learning spaces for citizens, as well as reading, audio and viewing services, plus loan services.

As a creation library, it also has resources available for **promoting creation**, such as video and audio editing tools, a small recording room, a stage, areas that are specially equipped for viewing films and listening to music, and spaces dedicated to research.

The creation library has also launched a series of projects and **programmes** related to different topics such as desktop publishing, videogames, experimental cinema, sound and technology etc., which are explored through seminars, meetings, workshops, and so on.



www.tabakalera.eu



### PRATIQUES ARTISTIQUES CONTEMPORAINES

En tant que projet dédié à la création contemporaine, Tabakalera accepte toutes les disciplines liées à la **création contemporaine** : arts plastiques, audiovisuels, du spectacle, pensée contemporaine, etc., et à des personnes et des créateurs intéressés par la création contemporaine.

L'une des clés du projet est sa transversalité, le **croisement et la cohabitation des différentes disciplines**. Tabakalera cherche à **générer de la réflexion** autour des thèmes contemporains grâce à la programmation de séminaires, d'ateliers, de projections, d'expositions et de publications. Créer une communauté critique, en favorisant des programmes de création, de connaissance et d'exposition aussi bien pour un public spécialisé que pour le grand public.

Dans le cadre de cette ligne de travail, **l'espace des créateurs, un service qui est né pour soutenir la professionnalisation des agents culturels** revêt une importance particulière. Il offre des informations et des conseils sur des thèmes administratifs, des bourses et des appels à projets, met à disposition des artistes des ressources pour la création (espaces de cession, équipes techniques et humaines, programmes de résidences) et élabore un programme de soutien et de reconnaissance des pratiques.

### MÉDIATION

Le service de médiation de Tabakalera travaille pour générer des échanges **entre les communautés et le projet culturel** de Tabakalera. Il **propose des activités, comme des ateliers et des visites** pour rendre les expositions plus accessibles au public, connaître le bâtiment et les lignes de travail du projet culturel. Par ailleurs, le service de médiation développe des **programmes en collaboration avec des centres scolaires et d'autres collectifs** pour générer des projets qui favorisent l'apprentissage communautaire.

### HIRIKILABS. LABORATOIRE DE CULTURE NUMÉRIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Hirikilabs est un projet de collaboration entre Tabakalera et DSS2016EU. Ces laboratoires travaillent dans le cadre de la **culture numérique, l'expérimentation technologique et les technologies sociales et collaboratives**. Avec son activité, Hirikilabs veut être un espace de réflexion et d'expérimentation autour du comment et pourquoi de l'utilisation de la technologie. Il offre un soutien aux artistes et aux créateurs afin qu'ils puissent réaliser leurs projets et des outils pour **donner plus d'autonomie aux citoyens**, à travers des ateliers, des groupes de travail et des appels à projets.

### UBIK. BIBLIOTHÈQUE DE CRÉATION DE TABAKALERA

La tâche principale d'Ubik est la diffusion culturelle, et en particulier la culture contemporaine. Ainsi, elle proposera des espaces d'apprentissage à la population, des services de lecture, d'audition et de visionnage, en plus des services de prêt.

En tant que bibliothèque de création, elle met également à disposition des ressources destinées à la **stimulation de la création**, comme des outils d'édition vidéo et audio, un petit espace d'enregistrement, un plateau, des zones équipées spécialement pour le visionnage de films et l'audition, et des espaces dédiés à la recherche.

De plus, la bibliothèque de création a également mis en place un ensemble de projets et de lignes de programmation touchant divers thèmes, comme la publication assistée par ordinateur, les jeux vidéo, le cinéma expérimental, le son et la technologie... qui sont traités dans des séminaires, des rencontres et des ateliers.



INTERNATIONAL CENTRE FOR CONTEMPORARY CULTURE

CENTRE INTERNATIONAL DE CULTURE CONTEMPORAINE

**Centre opening hours:**  
Monday to Thursday:  
08:00-22:00  
Friday: 08:00-23:00  
Saturday: 10:00-23:00  
Sundays and holidays:  
10:00-22:00

**Free admission.**

**Info +**  
info@tabakalera.eu  
943 118 855

Duque de Mandas 52, 20012,  
Donostia / San Sebastián  
Guipuzkoa

www.tabakalera.eu

**Horaires du centre :**  
Du lundi au jeudi :  
08:00-22:00  
Vendredi : 08:00-23:00  
Samedi : 10:00-23:00  
Dimanches et jours fériés :  
10:00-22:00

**Entrée libre.**

**+Info**  
info@tabakalera.eu  
943 118 855

Duque de Mandas 52, 20012,  
Donostia / Saint-Sébastien  
Guipuzkoa

www.tabakalera.eu



Donostiako Udalak  
Ayuntamiento de San Sebastián



## TABAKALERA AS A CULTURAL ECOSYSTEM

Besides the cultural project, institutions and projects that contribute towards creating a cultural ecosystem coexist in the building: The San Sebastian International Festival, the Etxepare Basque Institute, the Zineuskadi, the Basque Film Archive and the Kutxa Foundation. Private initiatives that develop their own projects are also part of it. Thus, the building houses different uses, initiatives and agents, with the cultural project as the backbone.

### SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FESTIVAL

The San Sebastian International Festival, founded in 1953, consists of the Official Section, New Directors, Horizontes Latinos, Zabaltegi, Perlas, Zinemira, Savage Cinema, Culinary Cinema and the International Film Students Meeting. There are also a classic, a thematic or a contemporary retrospective. In its endeavour to become a reference platform for the Latin American and European film worlds the Festivals Industry Department, The Industry Club, carries out several activities such as the Europe - Latin America Co-production Forum or Films in Progress.

### ETXEPARE BASQUE INSTITUTE

It is a public body, dependent on the Basque Government, that aims to spread the Basque language and culture worldwide. At the new headquarters in Tabakalera the Etxepare Basque Institute will continue working as the ambassador for the Basque culture, committed to promoting the Euskara and the Basque creation. With that goal in mind, it will continue fostering activities and programs for the promotion of all artistic disciplines -literature, theatre, dance, film, music, plastic and visual arts...- and working together with international organizations. The Institute has also created a net of Basque Language and Culture readerships and chairs in prestigious international universities, bringing the Basque studies abroad.

### BASQUE FILM ARCHIVE

In the new headquarters of Tabakalera, the Basque Film Archive will continue its research, recovery, archiving, preservation, restoration work and the screening of films and audiovisual work. Since 1978 it has dedicated its efforts to the study of cinema in general and Basque cinema in particular, and to collect and safeguard documents and film materials whose preservation is deemed appropriate from a cultural and / or historical point of view.

### KUTXA FOUNDATION

The Kutxa Kultur space conforms to the spirit of a factory equipped with the necessary infrastructure to produce a cultural offering that reaches all Gipuzkoa. It is a meeting place from which to feed cultural coexistence. It offers the chance to make visible new cultural agents and emerging artists. And it is the location where the Kutxa's programs and exhibition proposals of the highest level will be deployed.

### ZINEUSKADI

Zineuskadi is a public platform for the promotion of cultural habits and promotion of the Basque audiovisual sector. Zineuskadi manages the following programs: Zinema Euskaraz, Management of Europa Creative Desk MEDIA Euskadi, cinemas assistance, in addition to assistance for advertising and film promotion.

## PRIVATE INITIATIVES

**Impact HUB Donostia.** It is an innovation laboratory, business incubator and international community of entrepreneurs with more than 11.000 members in more than 80 cities. Its facilitates access to the necessary resources so that good ideas become reality: space, contacts, knowledge, events and shared opportunities among all Impact Hubs of the world.

**Kabiagunea.** Is the Basque Country's Cluster for Equipment, Wood and Design. It gathers the major companies whose scope is equipping habitat, communities, urban environments etc.

**Miscelanea.** Shop/gallery specialising in the work of emerging artists. It includes graphic work, independent publications, stationery and d'auteur items. It also stages a range of shows,

presentations, meetings with artists and other events related to graphic work.

**El Sekadero microtheatre and culture.** A place where different cultural trends and forms of artistic expression come together. Starting from the performing arts, it organizes affordable activities such as workshops, exhibitions, fairs and cultural events of poetry and music performances.

**NON Gallery.** A hotbed for Contemporary Creation; a place for people to come together, exhibitions and partnerships. This space aims to promote and make visible the works of authors of multiple creative disciplines, providing all necessary support for their development and marketing.

**nana., design culture.** Space for promotion/ communication and exhibition (option to sell) of design, organization of activities (workshops, lectures, designmarket, designlab ...) on the design, design critic and contemporary art, linking art to design, all to promote meeting, creating, sharing and reflection in design between industry sector and the final public.

**Arteuparte Studio | Store | Gallery.** The space of the Arteuparte universe. This space, as store and study format, revolves around the branding and design. It will also work as an art gallery, supporting the work of artists through exhibitions, lectures, small concerts.

**LANTOKI. Nikolas Iturralde.** Photographic space dedicated to alternative initiatives. It fuses old photographic processes with contemporary technical resources. It offers shopping services, laboratory studies and workshops, among others.

## SERVICES

Café, Restaurant, Hotel/Residence

/ FR /

## TABAKALERA EN TANT QU'ÉCOSYSTÈME CULTUREL

Parallèlement au projet culturel, des institutions et des projets qui génèrent un écosystème culturel cohabitent dans le bâtiment: Festival de Saint-Sébastien, Institut basque Etxepare, Zineuskadi, Cinémathèque basque et Fondation Kutxa. Des initiatives privées qui développent leurs propres projets font aussi partie de ce projet. Ainsi, le bâtiment abrite différentes utilisations, initiatives et agents, avec le projet culturel comme axe central.

### FESTIVAL DE SAINT-SÉBASTIEN

Le Festival de Saint-Sébastien, créé en 1953, est composé des sections suivantes : Section officielle, Nouveaux Réalisateurs, Horizontes Latinos, Zabaltegi, Perles, Zinemira, Savage Cinema, Culinary Cinema et la Rencontre internationale des Étudiants en Cinéma. Deux rétrospectives sont également proposées : une classique et une thématique ou contemporaine. De même, dans son engagement à devenir une plateforme de référence pour les cinématographies latino-américaines et européennes, le Département de l'Industrie du Festival, The Industry Club, organise des activités telles que le Forum de Coproduction Europe-Amérique latine ou Cinéma en Construction.

### INSTITUT BASQUE ETXEPARE

Il s'agit d'une entité publique dépendant du Gouvernement Basque et dont le but est de diffuser la langue et la culture basque dans le monde entier. Depuis le nouveau siège de Tabakalera, il continuera à travailler comme ambassadeur culturel, fidèle à l'engagement de diffuser la langue et la création basque. Dans ce but, il continuera à stimuler des activités et des programmes pour la promotion de toutes les disciplines artistiques: littérature, théâtre, danse, cinéma, musique, arts plastiques et visuels ... - et de travailler avec les entités et les organisations internationales. L'Institut a également créé un réseau d'assistanats et professeurs de langue et de culture basque dans de prestigieuses universités du monde entier, intégrant les études basques à un contexte international.

### CINÉMATHÈQUE BASQUE

Dans les nouveaux locaux de Tabakalera, la Cinémathèque basque continuera les travaux de recherche, récupération,

archivage, conservation, restauration et exposition de films ou travaux audiovisuels. Depuis 1978, elle consacre ses efforts à l'étude du cinéma en général et du cinéma basque en particulier et se charge de collecter et sauvegarder les documents et matériaux cinématographiques dont la préservation est jugée appropriée du point de vue culturel et / ou historique.

### FONDATION KUTXA

L'espace Kutxa Kultur possède l'esprit d'une usine dotée de l'infrastructure nécessaire pour produire une offre culturelle qui touche tout Guipuscoa. C'est un lieu de rencontre depuis lequel s'alimente la cohabitation culturelle. Il propose un endroit d'opportunité pour rendre visibles de nouveaux agents culturels et des artistes émergents. Et c'est l'emplacement dans lequel se développent les propres programmes de Kutxa et des propositions d'expositions du plus haut niveau.

### ZINEUSKADI

Zineuskadi est une Association publique pour le développement des habitudes culturelles et la promotion du secteur audiovisuel basque. Les programmes suivants sont gérés depuis Zineuskadi: Zinema Euskaraz, Gestion du bureau européen créatif Desk MEDIA Euskadi, Aides aux salles de cinéma, en plus des aides pour la publicité et la promotion cinématographique.

## INITIATIVES PRIVÉES

**Impact HUB Donostia.** C'est un laboratoire d'innovation, un incubateur d'entreprises et un réseau international d'entrepreneur/euses sociaux et sociales avec plus de 11 000 membres dans plus de 80 villes. Il fournit l'accès aux ressources nécessaires afin que les bonnes idées deviennent réalité: espace, contacts, connaissances, événements et opportunités partagées entre tous les Impact Hub du monde entier.

**Kabiagunea.** Cluster de l'équipement, du bois et du design du Pays basque. Il regroupe les principales entreprises du secteur dont le domaine d'activité est d'équiper l'habitat, les collectivités, les environnements urbains etc.

**Miscelanea.** Galerie-boutique spécialisée dans le travail de nouveaux artistes. Présente des œuvres graphiques, des publications indépendantes, des articles de papèterie et des objets d'auteur. Elle offre également une programmation active d'expositions, de présentations, de rencontres avec des créateurs et d'autres événements en rapport avec l'art graphique.

**Le Sekadero, microthéâtre et culture.** C'est un lieu de confluence de différents courants culturels et manifestations artistiques. À partir des arts de la scène, il organisera des ateliers, des expositions, des foires et différents événements culturels de poésie, performance et musique, d'une manière flexible et à bas prix.

**NON Gallery.** Vivier de création contemporaine; espace de rencontre, d'exposition et de collaboration. Cet espace a pour objectif de promouvoir et attirer l'attention sur le travail des auteurs de multiples disciplines créatives, en leur offrant tout le soutien nécessaire à leur développement et à la commercialisation.

**nana., culture du design.** C'est un espace de promotion/ communication et d'exposition (option de vente), de design; d'organisation d'activités (ateliers, conférences, designmarket, designlab ...) autour du design; critique de design et d'art contemporain; lien entre le design et l'art, tout pour promouvoir la rencontre, la création, le partage et la réflexion sur le design entre les acteurs de l'industrie et le public final.

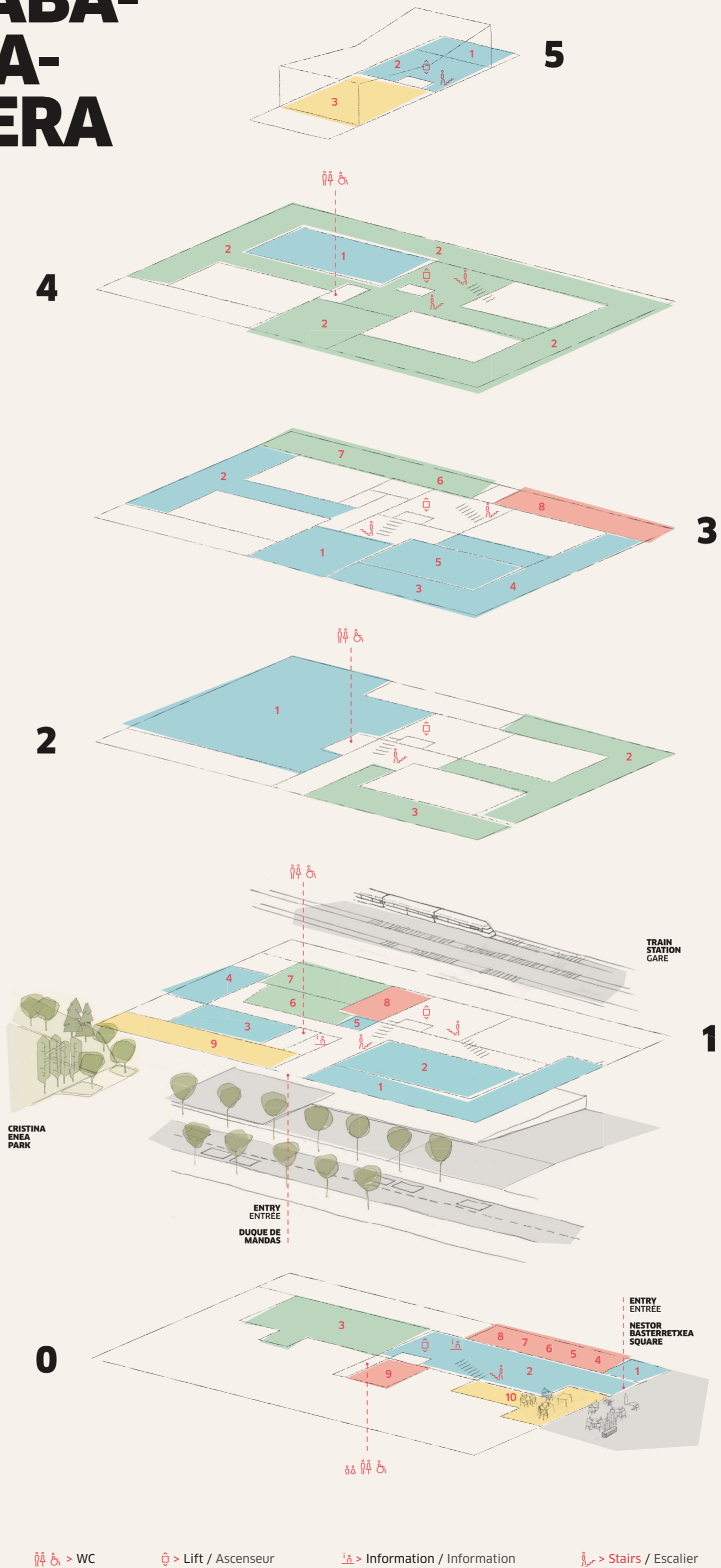
**Arteuparte Studio | Store | Gallery.** L'espace de l'univers Arteuparte. Cet espace, en forme de magasin et d'étude tourne autour du branding et du design. Il servira également de galerie d'art, en soutenant le travail d'artistes au travers d'expositions, conférences, petits concerts ...

**LANTOKI. Nikolas Iturralde.** Espace dédié aux initiatives photographiques alternatives. Il fusionne des procédés photographiques avec des ressources techniques actuelles. Il offre des services de magasin, laboratoire, étude et ateliers, entre autres.

## SERVICES

Café, Restaurant, Hôtel/Residence

# TABA-KA-LERA



<b>Tabakalera's Cultural Project</b> Tabakalera Project Culturel
<b>Institutions</b> Institutions
<b>Private Initiatives</b> Initiatives Privées
<b>Services</b> Services

### 5 FLOOR ÉTAGE

- 1 > Terrace / Terrasse
- 2 > Prism / Prisme
- 3 > Restaurant

### 4 FLOOR ÉTAGE

- 1 > Rooftop / Attique
- 2 > Kutxa Kultur Space / Espace Kutxa Kultur

### 3 FLOOR ÉTAGE

- 1 > Tabakalera Office / Bureau de Tabakalera
- 2 > Hirikilabs.  
Digital Culture and Technology Laboratory  
Laboratoire de culture numérique et technologique
- 3 > Production
- 4 > Studios
- 5 > Workshop / Atelier
- 6 > Zineuskadi
- 7 > Etxepare Basque Institute  
Institut Basque Etxepare
- 8 > Impact Hub Donostia

### 2 FLOOR ÉTAGE

- 1 > UBIK. Tabakalera Creation Library  
UBIK. Bibliothèque de Création de Tabakalera
- 2 > San Sebastian International Festival  
Festival de Saint-Sébastien
- 3 > Basque Film Archive  
Cinémathèque Basque

### 1 FLOOR ÉTAGE

- 1 > Tabakalera Exhibition Hall  
Salle d'exposition de Tabakalera
- 2 > Patio / Cour
- 3 > Cinema / Cinéma
- 4 > Z Hall / Salle Z
- 5 > Mediation / Médiation
- 6 > Kutxa Kultur Club
- 7 > Kutxa Kultur Art
- 8 > Miscelanea
- 9 > Hotel, Residence / Hôtel, Résidence

### 0 FLOOR ÉTAGE

- 1 > Storage / Cave
- 2 > Square / Place
- 3 > Kutxa Kultur Art
- 4 > nana
- 5 > Lántoki. Nikolas Iturralde
- 6 > Arteuparte Studio | Store | Gallery
- 7 > NON Gallery
- 8 > El Sekadero
- 9 > Kabiagunea
- 10 > Café

♿ > WC

🛖 > Lift / Ascenseur

ℹ > Information / Information

👉 > Stairs / Escalier